

Edited by Hana Vlhová-Worner

Lenka Hlávková

Jan Ciglbauer

Pavel Kodýtek

Vyšší Brod 42

A Unique Music Source from Pre-Hussite Bohemia

Charles University

Karolinum Press 2025

APPENDIX 3.6

Translations of *Cedit hiems eminus* and *Cedit meror eminus*

Original manuscript reviewed by:

Charles E. Brewer (College of Music at Florida State University)

Irina Chachulska (Institute of Art of the Polish Academy of Sciences)

The appendix has not been editorially processed.

Appendix 6 Translations of *Cedit hiems eminus* and *Cedit meror eminus*

CZ–KUčms 88/85 fol. (227r–v)

Cedit yems eminus	Winter departs far off,
Surrexit Christus dominus	Christ the Lord has risen
Tulitque gaudia	and brought us joys;
Vallis nostra floruit	the vale of our earth has burst into flower,
Revirescunt arida	barren places grow green again,
Postquam ver intepuit	after spring has thawed
Recalescunt frigida	and what was cold has warmed once more.

Adam qui dum viderat,	When he had beheld Adam
Manu que reformaverat	and refashioned him with his hand:
Ipsum trinitatis	these things showed
Innuebant veteris	this matter of the Trinity
Opus deitatis	is the work of the old Godhead,
In annosis ceteris	on top of the other ancient [gifts]
Summe caritatis	of love most high.

Dragmam, quam perdiderat,	The coin which he had lost
In ligno reformaverat	he restored on the cross
Pari racione;	as part of the same design :
Mortem nobis intulit	he brought death to us
Pomi fraccione,	by the breaking of the apple,
Pater vitam retulit	the Father brought life back to us
Christi passione.	by the passion of Christ.

Parens nostra docuit,	Our mother has taught
Satanicis quod nocuit	that we hurt him with the satanic
Factis traditoris.	deeds of a traitor.
Cui el condoluit	He for whom God felt compassion
Sprevit creatoris	scorned the forgiveness of his
Veniam, que voluit	creator father, which willed it .
Sui genitoris.	

Alleluia canentes,	Singing alleluia,
Iubilose referentes	joyously giving thanks
Nostro creatori,	to our saviour
Voce incessabili	with unceasing voice;
Debet adorari,	he must be adored
Singulis ac vocibus	and by every voice
Pre omnibus laudari.	praised above all others.

CZ–KUčms 88/85 (fol. 266v–267v)

Cedit yems eminus
Surrexit Christus dominus
Tulitque gaudia
Caro eius floruit
Nec unquam contabuit,
Ipse regum Dominus
Est cibus angelorum

Winter departs far off,
Christ the Lord has risen
and brought us joys;
his flesh has burst into flower
and has never wasted away:
he is the Lord of kings,
and the food of angels.

Corpus, quod pependerit,
In cruce dum aruerat,
Nunc stat in altari,
Deitate parili
Debet adorari,
Singulis ac vocibus
Pre omnibus laudari.

His body which had hung
as it withered on the cross
now stands upon the altar
in equal Godhead;
he must be adored
and by every voice
praised above all others.

Vita nostra deficit
nihil penitus sufficit
In intuendo angeli
Contremiscunt assistentes
glorioso corpori
dominico sic mire
ire! fulcito

Our life is deficient:
It is wholly insufficient
to consider these things: angels
tremble, standing by
the glorious body
of the Lord, thus wondrously
supported

Mens humana nimium
vertitur in obtabilimam
affectans rimari corporis
misteria labitur
in declivia involvitur
tenebris
ac erroribus nocivis

The human mind is too much
given to what is longed for most:
attempting to comprehend
the mysteries of the divine body, it falls
headlong and is enveloped
in shadows
and damaging errors.

Nunc lete referramus
grates corpori
omnes humiliter
non plus sapiendo
quam oportet sapere
adonay laudando
eius corpus adorando

Now let us joyfully give
thanks to the [Lord's] body,
all of us, and humbly too,
understanding no more
than it is right for us to understand,
praising the Lord Adonai,
and worshipping his body.

Alleluia canentes,
Iubilose referrentes

Singing alleluia,
joyously giving thanks

Nostro salvatori
Voce incessabili,
Patri ac Ihesu filio,
Spirituique sancto,
uni et simplici deo.

to our saviour
with unceasing voice,
to the Father and the son, Jesus
and to the Holy Spirit,
the one and single God.

CZ–Pu VI C 20a (fol. 80v–81r) TEXT2

Natus est Christus Dominus
Tulitque gaudia,
Ingens iubar micuit,
Achyron contremuit,
Filium dum genuit.
Virgo illibata.

Let grief depart far off:
Christ the Lord is born,
and has brought us joys:
a great radiance shone forth,
Hell quaked in fear,
when the inviolate virgin
gave birth to her son.

Deus yma peciit
Mortalis homo adiit
Missa donaria
Nobis vita redditur,
Mortis vis repellitur,
Dum in cruce moritur,
Per quem cuncta vivunt.

God sought out the depths :
he came as mortal man;
a gift sent to us,
he restores life to us,
when he dies on the cross
by whom all things have life.

Datur pax hominibus,
In terris habitantibus
Bone voluntatis,
In excelsis gloria
Cum omni victoria
Pro tanta clementia
Deo persolvatur.

Peace is given to men
of goodwill
living upon earth,
let glory be accorded to God
in the highest
with every victory
for such a mercy.

Eviterne regnanti,
Polum terramque regenti,
Nostro salvatori,
Sit laus Dei filio,
Qui in hoc exilio
Declivi presepio
Fuit reclinatus.

To the one who reigns for evermore
as king over heaven and earth,
our saviour,
be praise to the Son of God,
who in his exile here
was laid
in a lowly manger.